

Los manuscritos etíopes: entre el vendaval del colecciónismo y la balsa facsimilar

El ejemplar de *The miracles of the blessed Virgin Mary and the Life of Hannâ* de la Biblioteca Histórica de la USAL es la versión facsimilar en inglés de cuatro manuscritos etíopes traducidos por el egipólogo E. A. Wallis Budge³² de los idiomas ge'ez³³ y amhárico que pertenecieron a la colección de Lady Meux. Los documentos originales que reproducen este facsimilar son los siguientes:

- *Manuscrito N.º 2: Miracles of the Virgin Mary.* Manuscrito en ge'ez y amhárico antiguo en vitela, Gondar, Etiopía, ca. 1682-1706. Escrito por dos escribas, uno llamado Gabre'el; en los encabezados, los nombres de la Virgen María y el rey Dawit en rojo, 41 miniaturas a página completa y 10 a media página en colores muy vivos, realizadas por dos artistas en un estilo de transición entre el 1.º y el 2.º período gondarino.
- *Manuscrito N.º 3: The Miracles of Mary (Ta'amara Miriam).* Códice en pergamino con cubiertas de cuero que contiene los Milagros de la Santísima Virgen María (Ta'amara Miriam) en ge'ez, realizado en etíope para Heraclio en el siglo xviii. El manuscrito contiene 48 pinturas de página completa y tres cuartos de página que ilustran las diversas historias milagrosas.
- *Manuscrito N^a 4: Life of Hannâ.* Volumen de 4.º del siglo xv contenía una Vida de Hanna, la madre de la Santísima Virgen María; estaba ilustrado con arcaicos retratos etíopes de Hanna y su marido Joaquín, el Nacimiento de la Virgen, etc. Fue comprado por Lady Meux en 1897. Actualmente desaparecido.
- *Manuscrito N^º 5: The magical prayers of Ahēta Mikâēl.* Amuleto que consta de tres tiras estrechas de pergamino que miden juntas 6 pies 4 pulgadas por 3 pulgadas. Está inscrita con una serie de oraciones mágicas en nombre de 'Aheta Mikâēl, y ornamentada en la parte superior con una figura del arcángel Miguel, y en la parte inferior con un diseño rectangular con ojos. El texto está mal escrito, en algunos lugares es muy difícil descifrar y en los bordes se han borrado varias letras. Probablemente fue escrito a mediados del siglo xviii, su contenido es de considerable interés y de carácter muy completo desde el punto de vista de la magia; pero el texto está tan corrupto que no es fácil entender el significado en muchos lugares.

³²Budge fue curador del Departamento de Antigüedades Egipcias y Asirias del Museo Británico entre 1894 y 1924. Cuando publicó su versión del libro *Los milagros de la Santísima Virgen María* en 1900, ya había hecho numerosas traducciones y comentarios de textos religiosos públicos: faraónicos, coptos y abisinios.

³³El ge'ez es una lengua extinta perteneciente al grupo de lenguas semíticas meridionales. Se hablaba en la Antigüedad en el Reino de Aksum, en el norte de la actual Etiopía.

El derrotero de los manuscritos: entre el coleccionismo privado y las instituciones

Los manuscritos fueron llevados a Inglaterra tras ser robados de una biblioteca monástica por soldados ingleses durante el asedio de Mäqdäla en 1868³⁴. De forma anónima, fueron vendidos al librero Bernard Quaritch en Piccadilly (Londres) en 1897. En el mismo año, Lady Valeria Meux fue al establecimiento de Quaritch para comprar una copia de la *Historia Aethiopica* de Hiob Ludolf. Pero descubrió asombrada que en realidad se trataba de la traducción de la versión etíope de la historia de Alejandro Magno. El anticuario vio el interés de la lectora y le mostró los manuscritos que había comprado recientemente... El grupo de manuscritos pasó a ser propiedad de Lady Meux, quien los añadió a su colección de antigüedades egipcias y sudanesas conservadas en su propio museo privado de Theobalds Park, en Hertfordshire. Muy pronto, Lady Meux encargó a Ernest A. W. Budge la traducción de los textos, invirtiendo grandes sumas de dinero en reproducciones a color de las ilustraciones de los manuscritos.

Pasado el tiempo, Lady Meux tomó conocimiento de que estos manuscritos originales eran venerados por los etíopes como sagrados, entonces estableció contactos con la familia real etíope y, en su testamento, se los dejó al emperador Menelik II. Sin embargo, luego de su deceso, su determinación fue ignorada y los manuscritos se vendieron y cursaron, cada uno de ellos, diferentes derroteros:

- *Manuscrito N° 2: Miracles of the Virgin Mary.* Tenedores: Emperador Zyasu I (1682-1706); 2. Emperador Täkla Haymanot I (1706-1708); 3. Emperador Dawit III (1708-1721); 4. La Iglesia de Makdala, Etiopía; 5. Oficial de la expedición británica a Abisinia 1867 (1867-1897); 6. Quaritch, Londres (1897); 7. Lady Meux, Hertshire MS 2 (1897-1911); 8. William Randolph Hearst, San Simeón, California (1911-1939); 9. John F. Fleming, Nueva York (1960); 10. Otto Schäfer, Schweinfurt (1960-1989); 11. Bernard Breslauer, Nueva York, mayo de 1989; 12. Dado de baja por Sam Fogg, diciembre de 2004. Actualmente en The Schøyen Collection, Ubicación: 24. Colecciones pequeñas 24.10 Milagros y Santos MS 248
Acceso: <https://www.schoyencollection.com/24-smaller-collections/miracles-saints/ethiopia-virgin-mary-ms-248>
- *Manuscrito N° 3: The Miracles of Mary (Ta'amara Miriam).* La casa Chester Beatty lo compró en una venta de Sotheby's el 14 de junio de 1954, actualmente ofrece en línea las versiones digitalizadas: The Miracles of Mary (Ta'amara Miriam)-Chester Beatty Online Collections
Acceso: https://viewer.cbl.ie/viewer/image/W_914/25/LOG_0000/

³⁴En 1868, la fuerza expedicionaria británica dirigida por Lord Napier capturó la fortaleza del rey Tewodros II en Mäqdäla. Después de la batalla, el lugar fue saqueado y numerosos manuscritos en pergamo reunidos por Tewodros II para su iglesia principal, Mäqdäla Mädhane Aläm, cayeron en manos de los británicos como botín.

- *Manuscrito N° 4: Life of Hannâ.* Fue comprado por Lady Meux en 1897. Actualmente desaparecido.
- *Manuscrito N° 5: The magical prayers of A'hēta Mīkâēl.* Fue comprado por Lady Meux en 1897. Actualmente desaparecido.

La edición facsimilar

Como dijimos antes, la traducción de los manuscritos fue realizada por el egiptólogo inglés Budge a partir de su ingreso a la colección de la extravagante y controvertida Lady Valerie Susan Meux, “Lady Meux” (1852-1910), una destacada colecciónista de objetos del antiguo Egipto. Los textos etíopes originales se encuentran al final de las traducciones, que se han hecho bastante literales adoptando un estilo bíblico.

Entre los textos traducidos se intercala una larga serie de láminas coloreadas, de modo que el lector pueda seguir las narraciones tanto por la palabra como por la imagen. La edición facsimilar ofrece reproducciones a color de cada cuadro, realizadas por el Sr. W. Griggs³⁵, que se insertaron en los lugares correspondientes en el texto en inglés, lo más cerca posible al Milagro que ilustran. Estas láminas a color demuestran la habilidad de Griggs para reproducir con fidelidad las iluminaciones e ilustraciones con las que personas de todas las generaciones han adornado sus libros sagrados. Los textos etíopes fueron impresos por la eminente firma alemana de W. Drugulin de Leipzig, porque la fuente tipográfica necesaria no existía en Inglaterra; el Dr. Chamizer, su director, ha supervisado el trabajo. Las traducciones se han impreso solo por una cara del papel, porque únicamente de esta manera se podía acercar el grupo de imágenes que a veces ilustran un milagro al texto al que se refieren. La encuadernación del volumen intenta reproducir las encuadernaciones originales, fue realizada en cuero marrón con ornamentada estampación ciega, a partir de un bloque de latón especialmente cortado para ese propósito.

Este libro con un peso de 17 kg en formato folio grande devino, por el periplo atravesado por las versiones originales, en una joya bibliográfica extremadamente rara, y existen solo 300 ejemplares en el mundo.

³⁵Cromolitógrafo de Su Majestad la Reina.